Минобрнауки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*«ФДТ.1 Технический перевод специальной литературы»*

Уровень высшего образования

МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки

*11.04.04 Электроника и наноэлектроника*

(код и наименование направления подготовки)

*Электронные приборы и устройства*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Магистр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2022

Методические указания предназначены для обучающихся по направлению подготовки *11.04.04 Электроника и наноэлектроника* по дисциплине «Технический перевод специальной литературы», рабочая программа по которой зарегистрирована под учетным номером                       .

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

романской филологии и методики преподавания французского языка

*наименование кафедры*

протокол № 6 от " 27 " января 2022 г.

Заведующий кафедрой

романской филологии и

методики преподавания французского языка И.Ю. Моисеева

*наименование кафедры подпись расшифровка подписи*

*Исполнители:*

Доцент Л.Е. Ильина

*должность подпись расшифровка подписи*

*должность подпись расшифровка подписи*

|  |
| --- |
| СОГЛАСОВАНО:  Уполномоченный по качеству факультета  Т.В. Сапух  *личная подпись расшифровка подписи* |

**Содержание**

[Введение 4](#_Toc30954060)

[1 Методические рекомендации по переводу научно-технических текстов 5](#_Toc30954062)

[2 Способы образования новой терминологии 6](#_Toc30954063)

[3 Трансформации в переводе 7](#_Toc30954064)

[4 Перевод экстралингвистических феноменов 9](#_Toc30954065)

[5 Литература и интернет-ресурсы, рекомендуемые для изучения дисциплины 11](#_Toc30954066)

# Введение

Методические указания, предназначенные для изучения дисциплины «Технический перевод специальной литературы», составлены с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направления подготовки 11.04.04 Электроника и наноэлектроника.

По действующим учебным планам и программам дисциплин на внеаудиторную самостоятельную работу отводится большое количество часов. Из этого следует, что формирование необходимых коммуникативных компетенций будет происходить в аудитории под контролем преподавателя не в полной мере, а частично, а остальная часть работы должна осуществляться дома самостоятельно.

Увеличение потока научно-технической информации на иностранных языках требует от переводчика умения выбирать нужное и необходимое, интерпретируя информацию.

Предметом изучения дисциплины являются тексты научно-технического профиля. Данный подход способствует обогащению словарного запаса и терминологического аппарата студентов, включая аббревиатуры.

Данный дидактический материал позволит студентам повысить свой уровень теоретических знаний и практических навыков, необходимых для эффективного информационного поиска и самостоятельной работы с аутентичными научно-техническими текстами, которые различаются по своему уровню сложности.

Содержание, профессиональная направленность методических указаний, а также рекомендуемая литература способствуют решению задачи подготовки высококвалифицированных работников, способных использовать французский язык для совершенствования не только коммуникативных умений, но и для повышения своего интеллектуального и профессионального уровня.

Целью методических указаний является оказание комплексной помощи студентам.

# 1 Методические рекомендации по переводу научно-технических текстов

Научно-технический текст отличается своей конкретностью, краткостью изложения, точностью. Ему присущи отсутствие сложноподчиненных и сложносочиненных предложений, имплицитной информации, лирических отступлений, различных лингвистических феноменов: анаколуфа, оксюморона, сравнений, эллипсисов, метонимии, фразеологизмов.

У французов самыми распространёнными являются слова: truc(m), machin(m). Дело в том, что эти два слова могут заменить любой узел, деталь или часть машины (станка) и переводятся на русский язык как «штучка», «штуковина», «деталька».

В научно-технических текстах имеется большое количество терминов, которые имеют по несколько вариантов перевода с русского языка на французский. Например, балка, которая имеет много значений: barre(f), poutre(f), solive(f), traverse(f), longeron(m).

Человеку, который далек от техники, трудно перевести такие термины, как шпиндель, «передняя бабка», «задняя бабка», каретка, шплинт, штифт, шпонка и т.п.

Иногда переводчик сталкивается с такими терминами, которые употребляют в разговорной речи, например, в строительстве употребляется понятие «пьяная бочка». Для правильного перевода нужно сначала узнать, о чём идет речь. Только специалист по строительству поможет вам и объяснит, что это бетономешалка, которая вращается и в горизонтальном, и в вертикальном направлении.

Начинать перевод аутентичного текста нужно с полного ознакомления его содержания, выявления самых сложных фрагментов для перевода, а также всех новых и незнакомых терминов, которые при переводе могут иметь большое количество вариантов. Например, слово *«шплинт»* на французский язык переводится такими терминами, как goupille(f) fendue, attache(f), épingle(f), clavette(f) fendue, goupille(f), а *«штифт»* – cheville(f) ouvrière, cheville(f), broche(f), doigt(m), épingle(f), esse, fiche(f), chandelle(f), clou(m) étêté, goujon(m) plein, goujon(m), goupille(f), pivot(m), tenon(m), goujon(m) plein.

В медицине будет использоваться термин pivot(m) – «штифт», а в автомобиле и тракторе такая деталь переводится как «goupille(f)».

Перевод сложных для перевода фрагментов текста научно-технического профиля требует дополнительного использования научно-технической литературы и документации: технологических карт, схем, рисунков, плакатов, инструкций, специальных предметных или отраслевых словарей.

Для преодоления трудностей в переводе текста научно-технического профиля можно обратиться за помощью к специалистам, работающим в этой отрасли (инженерам, лаборантам, научным сотрудникам), которые объяснят разницу между какими-либо деталями, узлами, агрегатами и техническими терминами.

Географические названия (топонимы) могут также представлять определенную трудность при переводе. Обычно названия городов пишутся без артикля: Orenbourg, Saint-Pétersbourg, Moscou, Paris, но есть города, которые требуют употребления артиклей: la Havane – Гавана, la Haуe – Гаага, le Havre – Гавр, le Caire – Каир. При переводе с русского на французский язык не нужно забывать добавлять определенный артикль к их названиям.

Названия стран не всегда совпадают в роде во французском и русском языках: Алжир на русском языке будет мужского рода, а на французский язык эта страна переведется существительным женского рода: l’Algérie; Норвегия по-русски употребляется в женском роде, а на французский язык Королевство Норвегия будет переводиться мужским родом – le Royaume de Norvège, Марокко в русском языке среднего рода, а во французском – мужского – le Maroc. Страна Индия на русском языке употребляется в единственном числе, а во французском языке – во множественном – les Indes. Канада на русском языке употребляется в женском роде, а во французском языке – в мужском: le Canada.

Некоторые города, например, Брюссель, который во французском языке употребляется во множественном числе, переводится на русский в единственном, а на французском языке имеет двойное произношение: Bruxelles [bʀyksɛl], [bʀyssɛl].

К переводу текста научно-технического текста можно приступать только лишь после его полного понимания и уточнения трудных для перевода фрагментов текста и терминологии.

# 2 Способы образования новой терминологии

Современная наука и техника развивается стремительными темпами. Новые термины пополняют словарный запас научно-технической информации. Появляются не только односложные термины (децибел, ракета), но и двусложные и многосоставные слова: (дворники автомобиля, лобовое стекло автомобиля, бампер автомобиля, огнeмёт, вертолётоносец, пусковая реактивная установка = кассета (блок, контейнер) авиационных ракет, нефтепровод, щёткодержатель (генератора), которые на французском языке звучат также как одно, двух и многосложные слова: décibel(m), fusée(f)=(roquette(f)), essuies-glaces(m,pl), pare-brise(m), par-choc(m), lance-feu(m), porte-hélicoptère(m), lance-missile(m), oléoduc(m), porte-balai(m).

Чаще всего для образования новых терминов используются морфемы или слова греческого, латинского происхождения: chronos – время, от которого образовались термины chroniqueur(m) – хроникёр, летописец, chronobiologie(f) – хронобиология, биоритмология, chronodéclencheur(m) – хронизатор; prothos – первый, который дал начало таким словам, как протоиерей, протодиакон, tron – частица: позитрон – positron(m), нейтрон – neutron(m); orthos – правильный, от которого произошли слова и термины: ортоскопия, ортоскоп, ортостаз и другие, имеющие аналоги и во французском языке: orthoscopie(f), orthoscope(m), orthostatisme(m).

Слова, образованные от греческих корней, имеют особое произношение: буквосочетание ch произносится как «к», а не как обычно по правилу чтения «ш»: chronologie(f) – хронология, chrysanthème(m) – хризантема, chrysoprase(f) – хризопраз (минерал), chromе(m) – хром, technolâtrie(f) [tɛknɔlɑtʀi] – преклонение перед техникой.

Во французском языке для образования новых терминов используется конструкция «существительное + предлог à + существительное или глагол» chambre(f) à air – камера покрышки, réservoir(m) à essence – бензобак, trousse(f) à pansement – перевязочный набор, fer(m) à biseau – клиновая сталь, fer(m) à souder – паяльник, arbre(m) à cames – кулачковый вал = газораспределительный вал, fer(m) à cheval – подкова, porte(f) à ouverture automatique – стеклянная автоматическая дверь или модель «существительное + предлог de + существительное – chambre(f) de combustion – камера сгорания, essai(m) de traction – испытание на растяжение; испытание на разрыв, essai(m) de torsion – испытание на кручение, boue(f) de forage – тампонажный раствор, arbre(m) de transmission – трансмиссионный вал, вал силовой передачи; промежуточный вал, передаточный вал, mécanisme(m) de bielle-manivelle – кривошипно-шатунный механизм или просто bielle-manivelle(f), gaz(m) de ville – природный газ, gaz(m) de bouteille – сжиженный газ (пропан), système(m) de refroidissement – система охлаждения.

Телескопия (téléscopage(m)) или блендинг служат для образования новых слов, обычно сложных – téléscopage(m). Этот способ образования новых слов состоит в отсечении начальной или конечной морфемы и в добавлении к оставшейся части другой морфемы или слова: turbo-propulseur = turbine(f) + propulseur – турбовинтовой; turbo-alternateur(m) = turbine(f) +alternateur(m) – турбогенератор переменного тока, chronocoulométrie(f) – chrono(s)+coulo(mb)+métrie хронокулонометрия и другие.

Для образования новых слов используются многие лингвистические феномены, такие как суффиксация (продуктивные суффиксы – eur, – trice, – té, – tée, – tion, – ité, – age), конверсия, деривация и другие cпособы.

# 3 Трансформации в переводе

Научно-техническая терминология отличается тем, что в одном языке термин может обозначать целый ряд предметов, которые не совпадают с наименованиями в других языках.

Слово «кран» в переводе на французский язык имеет множество терминов: robinet(m) d’admission – впускной кран, robinet(m) de distribution — распределительный кран, robine(m)t de vidange — спускной кран, robinet(m) d'incendie armé — пожарный кран, robinet(m) à double voie — двухходовой кран robinet(m) mélangeur — кран-смеситель; смесительный вентиль, robinet(m) purgeur — спускной кран, signal(m) d’alarme, grue(f) – подъёмный кран, pont(m) roulant – мостовой кран.

На русском языке говорят «тормозная жидкость», а у французов она превращается в «тормозное масло» huile(f) de frein, boue(f) de forage – глинистый раствор, но не «бурильная грязь».

Во французском языке есть слова, которые переводятся на русский язык двумя или несколькими словами, например, transfusion(f) – переливание крови, transvasement(m) – переливание из сосуда в сосуд.

Для перевода терминов, не имеющих соответствий (чаще всего сложных терминов, таких как «bielle-manivelle(f) – кривошипно-шатунный механизм прибегают к лексическим трансформациям, которые называют ещё преобразованиями [1, с. 190].

Лексические трансформации используют такие приемы как: а) генерализация, б) конкретизация, в) смысловое развитие.

Генерализация – это такой вид переводческой трансформации, когда для целого ряда терминов в переводе используется только один, например, soupape(f), clapet(m), valve(f), valvule(f) – клапан.

Конкретизация значения слова – это распространенное явление в переводе. Значения многозначных слов конкретизируются контекстом. Как вы переведете глагол «arriver»? Он может быть переведен глаголами приходить, приезжать, прилетать, приплывать (приходить как говорят моряки): Il arrive de Moscou par train. (Он приезжает из Москвы поездом). Il vient d’arriver de la campagne. Sa voiture était éclaboussée. (Он только что прибыл из деревни. Его машина была забрызгана грязью). Из контекста видно, что он приехал из деревни, а не прилетел, потому что указан вид транспорта – машина.

Смысловое развитие является одним из самых сложных лексических трансформаций. Оно применяется для замены слов терминами, например, «бензин или солярка» меняют на «горючее» (essence(f)). Заправить бак будет звучать по-французски одинаково как для солярки, так и для бензина: faire le plein d’essence.

При выполнении перевода научно-технического текста наблюдаются случаи полного совпадения, частичного или полное несовпадение аутентичного текста и его перевода, которое объясняется различием грамматического строя языков.

Полное совпадение выражается в лексическом совпадении всех элементов и грамматической структуры предложения в языке оригинала и перевода, что и обеспечивает сохранность порядка слов в переведенном предложении: «La fonderie est un procédé de travail qui consiste à verser le métal en fusion dans un moule» [2, c. 95]. – «Литьё – это рабочий процесс, который состоит в заполнении формы расплавленным металлом».

При частичном несовпадении наблюдается некоторое несоответствие элементов переводимого предложения по форме и значению при полной смысловой адекватности аутентичного и переводящего текста:

«Le tour parallèle ne doit présenter aucun danger pour le tourneur et, à ce titre, avoir ses organes mobiles convenablement protégés». – «Токарный станок не должен представлять никакой опасности для токаря, и поэтому его подвижные части должны иметь надежные защитные экраны».

При полном несовпадении оригинала и перевода смысловые соответствия достигаются за счёт контекста:

Дорожный знак «Главная дорога» будет переведен на французский язык как «Priorité», то есть «преимущество в движении».

В России напишут: «Курить запрещено», а у французов будет написано: «Défense de fumer», «Il est interdit de fumer», «Запрет курения» (дословный перевод) или «Запрещено курить».

При переводе научно-технических терминов наблюдается такое явление как различие в употреблении слов в множественном и единственном числе.

В русском языке есть слова, которые употребляются во множественном числе, а во французском – только в единственном: часы – la montre (наручные), l’horloge (башенные), la pendule (каминные, настольные), брюки – pantalon(m), джинсы – jean(m) [dʒin]; = jeans – джинсы, деньги – argent(m), fric(m), oseille(f), pognon(m), tune(f), thune(m), усы – moustache(f) etc.

Некоторые слова употребляются во французском языке только во множественном числе: jumelles(f,pl) – бинокль, mathématiques(f,pl) – математика, Pâques(m,pl) – пасха, Pâques(m,pl) fleuries – Вербное воскресение.

В единственном числе слово jumelle(f) означает «подзорная труба»

Ряд слов в русском и французском языке употребляются только во множественном числе: месячные (les ragnagnas, les menstrues), ножницы (les ciseaux), Близнецы (les Gémeaux), наручники (les menottes).

К грамматическим трансформациям прибегают при замене членов предложения: «Le contre-maitre des сharpentiers est prié de se présenter à l’administration de la fabrique» – «Бригадира плотников просят зайти в администрацию фабрики».

Я её видел вчера около кинотеатра. – Hier, je l’ai vue près du cinéma. Дословный перевод: «Вчера, я её видел у кинотеатра». В русском и французском языках наблюдаются расхождения в грамматическом оформлении предложения. Переводчик вынужден менять конструкцию предложения: «Его послали в Париж» на «Он был послан в Париж». – «Il a été envoyé à Paris».

Кроме вышеуказанных грамматических трансформаций в переводе наблюдается замена паратаксиса на гипотаксис и наоборот, а также замена простых предложений на сложносочиненные или сложноподчинённые.

**Сокращения в переводе**

Большое количество слов французского языка претерпело отсечение конечной морфемы, что привело к образованию новых слов, которые вошли в разговорную лексику и «растворились» в ней. Таким образом появились слова resto(m) = retau(m) – ресторан, hosto(m) = hosteau=hostau(m) – отель, métallo(m) – métallurgiste(m) – металлург, mécano(m) – mécanicien(m) – механик, lino(m) – linoléum(m) – линолеум, chrono(m) – часы.

В названиях автомобилей можно встретить такие аббревиатуры как la R(enault) 12, la R(enault) 16, la R(enault) 18, la R(enault) 20 etc., la BMW.

В современном французском языке используется огромное количество аббревиатуры, называемой акронимами [по-французски sigle (m)]: S.D.F. – Sans domicile fixe (БОМЖ), H.L.M. – Habitation à loyer modéré, O.N.U. = О.О.Н., l’Organisation de l’Aviation Civile Internationale (OACI) – Международная Организация Гражданской Авиации. Большое количество акронимов употребляется в политике: O.N.U., от которого образовалось прилагательное – onisien, O.T.A.N., C.I.A. etc. – ООН, НАТО, ЦРУ, которые не требуют перевода, так как они понятны всем.

Очень часто такая аббревиатура имеет полные соответствия, которые снимаются только контекстом: аббревиатура СEE, от Commission(f) Internationale de Réglementation en vue de l'Approbation de l'Equipement Electrique – Международная комиссия по разработке технических норм и стандартов на электрооборудование и Страны Общего рынка – Communauté(f) économique européenne имеют одинаковое написание: СEE. Только контекст может показать, какой из вариантов подходит в той или иной ситуации. Таких полных совпадений в написании аббреивиатур во французском языке имеется очень много.

# 4 Перевод экстралингвистических феноменов

**Перевод числительных**

Перевод чисел, исторических дат всегда представляет определённую трудность для студентов и начинающих специалистов и даже переводчиков.

Можно привести примеры употребления числительных французами и швейцарцами, а также бельгийцами.

Если француз скажет 1980 (mille neuf cents quatre-vingt, dix-neuf cents quatre-vingt), то швейцарец и бельгиец используют другой вариант: dix neuf cents octante, mille neuf cents octante.

Таким образом, 1980 можно перевести четырьмя вариантами, используя комбинации с quatre-vingts, octante, dix-neuf cents, mille neuf cents.

Для числительных 70, 80, 90 французы используют следующий вариант произношения: soixante-dix, quatre-vignts, quatre-vingt-dix, у швейцарцев и бельгийцев он будет иной: septante, octante, nonante.

Для тренировки числительных можно использовать ряд чисел, в которых есть значения от 70 до 99: 1987, 1977, 1999, 1974, 1991, 2976, 3889, 5898, 2775 etc.

Некоторую трудность для студентов представляют собой порядковые и количественные числительные. Первое сентября – это le premier septembre, но десятое сентября будет le dix septembre, а не le dixième septembre. Вместо порядкового числительного используется количественное. Иногда студенты говорят некорректно vingt-premier siècle вместо правильного vingt et unième siècle.

Порядковые числительные у имён знаменитых исторических личностей переводятся по-разному. В России говорят: «Пётр Первый», но любой француз скажет «Пётр Великий», а не Первый (Pierre le Grand). Знаменитый французский король François Premier переводится как Франциск Первый, а не Франсуа Первый, хотя François Holland переводится как Франсуа Олланд. Имя Франсуа может употребляться в переводе также как Франц: Земля Франца Иосифа переводится как archipel(m) François-Joseph. Таким образом имя Франсуа переведено тремя вариантами: Франц, Франциск и Франсуа.

Для тренировки и автоматизации употребления чисел и дат можно использовать: а) запись знаменательных событий: le 9 Mai 1945 – День Победы, 1147 – основание Москвы, 1914-1918 – Первая мировая война, 1939-1945 годы – Вторая мировая война, 1812 – Отечественная война 1812 года, 1743 – основание Оренбурга, 1789 – Парижская коммуна; б) запись номеров домашних или сотовых телефонов.

## 

**Перевод единиц измерения и математических знаков**

В различных отраслях науки встречаются единицы измерений, которые имеют фамилии тех учёных и изобретателей, которые внесли вклад в развитие той или иной отрасли знания: в электрике это Ампер – ampère(m) (сила тока), Вебер – weber(m) – (единица магнитного потока), Вольт – volt(m) (напряжение), Ом – ohm(m) (сопротивление), Герц – hertz(m) (частота), Farad – farad(m), в физике – Ньютон (cила), Кулон – coulomb(m) (количество электричества), Джоуль – joule(m) (количество теплоты, энергия, работа), Тесла – tesla(m) (единица измерения в физике), Рентген – roentgen(m) (доза облучения гентгеновскими лучами).

«Для разбивки многозначных чисел на трехзначные группы в России и Франции используется пробел 164 842, а в Германии и Австрии – точка в нижней части строки (468.843) – без пробела, в США, Великобритании, Японии – запятая в нижней части строки (844,346,218) – без пробела.

Знак умножения в России, Австрии и Германии совпадает: точка в средней части строки или знак × (44×36).

Во Франции – точка в нижней части строки (94 . 33). В США, Великобритании – знак × (74×28). Знаки десятичной дроби в России и Франции отделяются запятой – 0, 12, а в США, Англии, Японии и Австрии – ноль целых иногда опускается (.05)» .

Для обозначения экранов телевизоров, а также каких-либо диагоналей деталей используются дюймы, которые различаются по своему значению. Принято считать, что дюйм равен 27,07 миллиметра, но в Канаде он равен 25,4 миллиметра.

Значения мили также разнятся. Если одна морская миля равна 1853,2 метра, то сухопутная – 1609,2 метра. Один ярд равен 0, 9144 метра, один фут – 0, 305 метра» [3, c. 126].

Меры массы в разных странах иногда не совпадают. Одна длинная американская тонна равна 1016,047 кг., а короткая – 907,185 кг. В России одна тонна равна 10 центнерам или 1000 килограммам. Фунтами сейчас практически не пользуются (один фунт равен 453,593 грамма). Унция имеет значение 28,349 грамма. Меры вместимости имеют следующие значения: одна пинта равна 0,473 литра, один галлон равен 3,785 литра, а бушель – 35, 236 литра».

# 5 Литература и Интернет-ресурсы, рекомендуемые для изучения дисциплины

1. 1 Бене В., Пособие по двустороннему переводу: Французский и русский языки / В. Бене, В.Р. Галиаскарова, А.П. Седых А.П. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008. - 210 с.
2. 2 Гарбовский, Н.К. Курс устного перевода. Французский язык – русский язык: учеб. пособие / Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова; Моск. гос. ун-т, Высш. шк. перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с. - ISBN 5-211-0501-7.
3. 3 Коржавин, А.В. Пособие по техническому переводу с французского языка на русский: для технических вузов. 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1988. – 191 с.
4. 4 Миньяр-Белоручев, Р.К. Курс устного перевода. Французский язык: учеб. пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Моск. лицей, 2000. – 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3
5. 5 Моисеева, И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. лингвистика / И.Ю. Моисеева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. Гос. бюджет. образоват. Учреждение высш. Образования «Оренбург. Гос. ун-т». – Оренбург: ОГУ, 2016. – ISBN 978-5-7410-1449-3
6. 6 Скворцов, Г.П. Учебник по устному последовательному переводу: Французский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Издательство Союз, 2000. – 160 с.
7. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учеб. пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. - М. : Юрайт, 2018. - 145 с. - ISBN 978-5-534-09830-3
8. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод: Практический курс перевода [Текст] : учеб. пособие / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева; Моск. открытый соц. ун-т. - М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009. - 272 с. - ISBN 978-5-397-00834-1
9. Бурляй, С.А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С.А. Бурляй. - М.: Р. Валент, 2005. - 160 с.
10. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев.- Москва: ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.
11. Гарбовский, Н.К. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык [Текст] : учеб. пособие / Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова ; Моск. гос. ун-т, Высш. шк. перевода. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. - 304 с. - ISBN 5-211-05017-7.
12. Миньяр-Белоручев, Р.К. Курс устного перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Моск. лицей, 2000. - 144 c. - ISBN 5-7611-0246-3.
13. Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа): учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева. - Оренбург: ОГУ, 2016. - ISBN 978-5-7410-1535-3.
14. Моисеева, И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева. - Оренбург : ОГУ, 2016. - ISBN 978-5-7410-1449-3.
15. Осипова, Т.В. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский [Текст] : для студентов 4 курса перевод. фак. / Т.В. Осипова. - М. : МГУЛ, 2001. - 54 с.
16. Сдобников, В.В.       Теория перевода [Текст] : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ : Восток-Запад: ВКТ, 2007, 2008. - 448 с. - ISBN 978-5-226-00943-3.
17. Скворцов, Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык: Французский язык / Г.П. Скворцов . - CПб. : Издательство Союз, 2000. - 160 с. - ISBN 5-94033-025-8.
18. Суханова, Е.А.  Практический курс перевода [Текст] : учебное пособие. - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - ISBN 978-5-4417-0302-4.
19. Федоров, А.В.  Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Федоров.- М. : Филология три ; CПб. : СПбГУ, 2002. - 416 с. - ISBN 5-8465-0019-6.
20. Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский [Текст] : учеб. для вузов / В.Е. Щетинкин. - М. : Просвещение, 1987. - 160 с.

**Интернет-ресурсы**

1. <http://www.france.promotour.info/economie-agriculture.php> –сайт о сельском хозяйстве Франции
2. <https://www.edf.fr> – сайт крупнейшая государственная энергогенерирующая компания Франции и крупнейшая в мире компания-оператор атомных электростанций.
3. <https://context.reverso.net/перевод/французский-русский/> - к[онтекстный переводчик с французский на русский](https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=6&ved=2ahUKEwjP0sOowPXgAhXuposKHbW8Ap4QFjAFegQIChAB&url=https%3A%2F%2Fcontext.reverso.net%2F%25D0%25BF%25D0%25B5%25D1%2580%25D0%25B5%25D0%25B2%25D0%25BE%25D0%25B4%2F%25D1%2584%25D1%2580%25D0%25B0%25D0%25BD%25D1%2586%25D1%2583%25D0%25B7%25D1%2581%25D0%25BA%25D0%25B8%25D0%25B9-%25D1%2580%25D1%2583%25D1%2581%25D1%2581%25D0%25BA%25D0%25B8%25D0%25B9%2F&usg=AOvVaw2U2AdE7KJOxIi2JY52T8Ml" \t "_blank)
4. <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/fr-ru/français>
5. <http://www.youtube.com/watch?v=1Z-AmvDMDN8> лекция о развитии навыков переводческой скорописи
6. [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr) - официальный сайт французского информационного ежедневного издания «Le Monde».
7. [www.euronews.net](http://www.euronews.net) - официальный сайт информационного канала «Euronews».
8. www.[webgate.ec.europa](https://webgate.ec.europa.eu/sr/) Speech repository - ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК
9. www.[kremlin.ru](http://kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches) сайт президента РФ, рекомендуется для тренировки перевода с русского языка на другие языки
10. www.[un.org](http://www.un.org/en/ga/meetings/) сайт ООН, где можно найти видео и аудио заседаний и сессий ООН на всех официальных
11. [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr) – официальный сайт радиостанции «Radio France Internationale».